

劇中人物：

伊底帕斯 (Oedipus) 底比斯國王
 約卡絲台 (Jocasta) 底比斯王后
 克利安 (Creon) 約卡絲台之弟
 狄瑞西阿斯 (Teiresias) 底比斯的盲目老先知
 一祭司
 柯林斯國的使者
 廷臣
 牧人
 底比斯老人組成的唱詩隊

景——底比斯城，伊底帕斯的王宮前。舞台右邊有一祭司帶著一羣小孩立在祭壇旁邊。
 伊底帕斯從中間的門出來。

伊 孩子們，開德門斯①的後代子孫，你們在這裏懇求什麼？這個城負荷著聲音和氣味混成的重擔，到處是呻吟、聖歌和香火。我想我不應該光聽使者的報告，所以我親自前來——我，人們所稱的伊底帕斯大王。

〔他轉向祭司。〕

祭司 你年老，他們年幼，請你過來告訴他們：你們害怕或缺乏什麼？你們懇求什麼？我真心願意拿出你們所需要的一切；若我竟能不同情你們，我必是一個狠心的人。
 噢，我國的統治者，伊底帕斯，你看到了站在祭壇旁的我們這一羣人，有些羽翼未豐，還不能飛翔，有些已背負著沈重的年歲。這些小孩是從孩童裏選出來的，我則是宙斯的祭司。其餘的人聚在市場上，頭戴懇求者的花圈②，立在芭萊絲③的神龕和阿波羅的預言之火前。王啊，你必已親眼看見我們的城搖晃如一艘遇難的船，它幾乎無法將它的船頭舉出海面，閃避嗜血的海浪。地上的植物正受著疾害；田野裏的畜羣正受著疾害；我們的婦女也正受著疾害，因而不孕。瘟疫像一個放火的神一般打擊我們，銷蝕開德門斯

的族人，而以呻吟和哀悼充盈陰暗的地府。我們來這祭壇前懇求，並不是因為我們視你如神，而是因為我們認為你高於一切凡人，不論在機遇上，或在超越凡人能力之事上。往昔你的來臨曾救了我們的城，使我們不必再向殘酷的司芬克斯^④奉獻貢物。你在做那件事時並不會從我們這兒聽取任何訊息或線索；人們傳說你是得神助，而救了我們的命。現在，伊底帕斯，世人眼中最偉大的人，我們倒在你腳下懇求你使出力量來救我們。或許神會示你以明路，或許凡人中有人能啓示你；因為歷煉通達之人口中說出的話必有實效。凡人中至高貴者，去吧，振起我們的城。我們國人稱你為救星，因你曾一度救了我們。希望你不讓我們說在你的統治期間你會把我們扶起，卻終任我們倒下、毀滅。振起我們的城，救它，扶它！再把你曾經給我們的吉兆和好運帶給我們吧！如果你還願意繼續統治這個城，就像現在一樣，我想你會希望它人口繁多，而不是空城一個；空蕩蕩的高樓或船隻是沒有價值的。

伊

孩子們，我同情你們。你們滿懷希望前來，可是在你們開口之前我已深知這事。我知道你們都心懷悲苦，可是，你們的悲苦必定不比我的深。你們各人的憂傷都各有範圍，而且只分別觸及你們各人。我的心神卻同時為你、為我自己、為整個城煩憂。你們並未把我從昏睡中喚醒；要知道我已為此事洒過多少淚。我思慮再三，但是只想出一個辦法，

而且也做了。我派米尼西爾斯之子克利安，約卡絲台的弟弟，到匹昔阿神殿^⑤去問詢阿波羅，或許他能啓示我如何救這個城。但是我數一數日子，卻感到困惑，不知何事阻擾他，因他離去的時日已遠超過旅程所需。但是他回來之後，若我不服從神的命令，你們可以稱我為惡人。

祭司

我們感謝你的安慰。你的僕人在這兒通告克利安正巧回來了。

伊

他的臉孔明亮。噢，神聖的阿波羅，願你的諭言也一樣明亮，帶我們到安全之境。

祭司

必定有好消息，我想，否則他的頭上不會戴著結子的月桂冠。

伊

我們馬上就能知道，他已經近得聽見我們的話了。克利安，我的好兄弟，你從神那兒為我們帶來什麼消息啊？

〔克利安進場。〕

克

好消息。只要我們能找到妥善的辦法來終止這場沈重的災禍，從此一切就會大順大利。

伊

你這話我聽不出個所以然來。神諭到底說了些什麼？

克

如果你想要在這些人面前聽我的消息，我可以馬上說；或者你要我進入宮裏？

伊 對大家說吧。我爲這些人所擔負的憂懼遠比爲自己多。

克 那麼就讓我來告訴我從神那兒聽到的話。費巴斯王^⑥以明言命令我們把玷污國土的不潔之物除去，神叫我們不可以滋養助長它，必定要把它除去，否則有一天我們將無力處置它。

伊 要用什麼清淨儀式？要怎麼做？

克 神要我們驅逐一個人，或者叫他償命，因爲把我們的城捲入這場摧殘生靈的暴風中的原是一宗謀殺罪。

伊 神宣判的是什麼人的命運？

克 我王，在你掌理國政之前，我們有一王名爲雷爾斯。

伊 我聽人提過他，但是沒見過他。

克 神的命令十分清晰：謀殺這個人的兇手必須受嚴厲懲罰。

伊 他們到底在哪裏？這宗陳年的謀殺案可有什麼線索嗎？這可是毫無頭緒。

克 線索就在國境之內；搜求之物近在咫尺；不受注意的東西方能逃人耳目。——神就是這麼說的。

伊 雷爾斯死在那裏？在家裏，或是鄉間某處，或是國外？

克 他說他有事出使，但離家之後就不會再回來。

伊 難道沒有使者或同行者知道發生了什麼事情嗎？這種人或許可以提供我們一些有用的線索。

克 隨行的人也被殺了，只有一人生還。這人因畏懼而逃了，他說不清楚當時發生了什麼事，什麼也說不清，只除了一件事。

伊 是什麼事？只要我們找到一絲確切的線索，就能挖掘出許多東西來。

克 這人說他們遇到許多強盜，同時謀殺者也不只一人。

伊 什麼強盜敢做這種事，除非城裏有人以金錢資助他，金錢和陰謀？

克 我們確實曾經這樣想過。但是當時雷爾斯已死，我們無處可以求助。

伊 是什麼事困擾你們，使你們無法追查殺你們的王的兇手？

克 那時我們有司芬克斯，她的謎題使我們專注於眼前的危難，而忽略了神秘的謀殺。

伊 我要查明這件事。費巴斯王和你們爲死者做的事是對的。我要跟你們站在一起，作神和國人的盟友。我要把不潔之人逐出國外，不爲任何遠方的友人，而是爲我自己的利益。

不論殺雷爾斯王的是何許人，他也隨時可能意圖以謀殺把我除去；因此，幫助這位已故的王就等於幫助我自己。

起來，孩子們，把你們的懇求者的花環拿起來，離開祭壇，回家去吧。告訴聚集在這裏的人們，讓他們了解我會盡力而為。我們會興盛或繼續與憂傷同在，只有神能決定。

祭司

起來，孩子們，我們已達成此行的目的，王已親自答應我們的請求。但願發出神諭的阿波羅救助我們，終止瘟疫。

〔除了唱詩隊以外全體退場。〕

唱詩隊

金光燦爛的匹昔阿神殿裏

神是否說了什麼好話

將傳到光耀的底比斯？

我被縛在疑懼的刑架上，

噢，療治者阿波羅！

我在憂懼之中向你呼喊，

不知你將分派我們什麼運數？

告訴我，不朽的聲音

金光燦爛的「希望」之子！

我們首先向你致意，雅典娜，宙斯之女，

和雅蒂米絲，護持地土的女神，

坐鎮市集之地的我城守護者，

以及神射手阿波羅——三位命運的抗衡者，

請你們降臨，在災禍橫行我國之時，

把燒殺的焰火逐走

逐出我們的國土。

我們的憂愁無以名狀；

這片名聞遐邇的地土已山窮水盡

一任瘟疫橫行，再也結不出果實。

女人也不再嚐受分娩之痛；

你可以看見她們一個接著一個，
輕盈若鳥兒飛翔
迅急過於野火蔓延
飛向西方之神的國境。

無以計數的死亡

正消蝕我們的城；

童屍被棄地上，無人哀悼，無人憐憫

播散著致命的疾疫；灰髮的老母和妻子

聚立在祭壇邊上，哀求、呻吟；

哭號之聲與療治之神的頌歌應和。

噢，宙斯之女^⑦，從痛苦之中解救我們吧！

我們和戰神交鋒，卻不聞兵器之聲，

這戰神以人聲哀號爲金鼓，這蠻神燒殺我們。

叫他快快撤離我們的國境

叫大風舒放鼻息驅他到西方的大洋

或到衝刷著思瑞思海岸的浪濤裏。

我們少數逃過夜晚的人白晝之光便會重臨。

噢，手執雷霆的宙斯，

用你的電光擊他！我父，快快爲我們除害！

救救我們，光之神阿波羅，散放你的箭雨！

射啊，射離你弓上的金弦，既快且準！

噢，他的胞妹，徜徉在麗西亞草原的女神，

携你的火把前來！雅蒂米絲，打倒我們的敵人！

以及頭纏金巾的酒神巴古斯

受狂歡的衆巴肯特^⑧簇擁——

求你以你的松木火把

戰那虐殺我們的蠻神！

因摧殘我們的那神衆神恥與爲伍。

〔伊底帕斯折回。〕

伊

關於你們要求我的——如果你們聽我的話，抗拒瘟疫，你們必能減輕肩上的重擔。

注意聽！對這件事我一無所知，我必要以這樣一個人的身份向你們說話。我手中沒有一絲線索，我獨自搜尋必無所得。但是，既然命運使我成爲你們之中的一個公民，公民們——我向底比斯的全體城民宣佈：若你們之中有誰知道殺了雷布達克斯之子雷爾斯的兇手是什麼人，我命令他說出來，即使那人就是他自己；他將不會受到嚴酷的懲罰，我們不傷害他，而只要他離開此地。如果他知道兇手是某個外地人，也請他說出來，我要好好感謝他、獎賞他。但如果你們爲了藏匿有罪的友人，或爲了保護自己而保持緘默，不把我的話當一回事——你們聽聽我將怎麼做：不管這人是何人，在我統治的國境內，任何人都不得挽留他，不得邀請他參加獻祭或祝禱，不得給他一滴洗手水。我命令所有人把他從家中逐出，因爲他玷污我們的國，這是匹昔阿的神告訴我的話。如此，我挺身而出，作神和已故的王的鬪士。我要求神詛咒兇手，不論他是一個默默無聞的人，或

是衆人所知的名人——願他一生受苦，而且死不得其所！如果我明知故犯，留他住在我家裏，我求神讓我自己嚐到我的詛咒的果。你們必須做到這些，爲我，爲神，爲我們這片受摧殘、遭神譴的國土。

再說，一個這麼高貴的人，一個曾是你們的王的王的人遇害了，即使沒有神諭催促，你們也不應不聞不問，任罪犯逍遙法外。把他搜出來！既然現在我正居於他的位子，娶了他的孀妻，睡他睡過的床，而且，如果他命中能得子女，他的子女便是我的子女——爲了這些，我要當他是我的父親一樣爲他奮戰，我要用各種辦法追查兇手。若有違抗我的人，願神懲戒他，他耕的田將長不出穀物，他的女人將生不出小孩！讓這種命運，或比這更糟的命運毀滅他！至於其他樂於聽到這些話的底比斯城民，願正義作你們的盟友，願神與你們同在，永遠祝福你們！

唱詩隊

既然你逼我立誓，我有話要說：我不會殺害已故的王，也無法認出兇手；但是，費巴斯

伊

這說得有理；但是強迫神做他不願做的事，這是凡人辦不到的。

唱詩隊

我認爲有第二條途徑可循。

伊

不管第二條或第三條，請不要吝於說出來。

唱詩隊 我們知道先知狄瑞西阿斯的眼力僅次於阿波羅。如果你願意就教於此人，他一定能使隱情水落石出。

伊 我已經這麼做了。克利安提醒我之後，我派了兩個僕從去請他，可是我覺得奇怪先知爲什麼到現在還沒有來。

唱詩隊 除了他的技藝，還有一則老舊的傳說。

伊 是什麼傳說？每一條線索我都要。

唱詩隊 據說他是被某些旅人殺害。

伊 我也聽說過，但是沒有人見到兇手。

唱詩隊 如果他心中有一絲懼怕，聽見你的詛咒必會喪膽。

伊 人都敢殺，那還會害怕什麼詛咒。

唱詩隊 先知來了，你的使者帶他來了。世人中唯有他料事如神。

〔一孩童領著狄瑞西阿斯入場。〕

伊 狄瑞西阿斯，你通曉萬事——可以說的事，不能說的事，天上的事，以及地上的事。你

沒有眼睛，可是你內心知曉橫行我們城內的是什麼災害。偉大的先知，只有你能幫助我們，只有你能救我們。不知我的僕從是否已經告訴過你，費巴斯神諭宣稱我們必須找出殺害雷爾斯王的兇手，處死他，或將他驅逐出境，才能解除災害。請你不要吝於用鳥占卜^①，或任何其他你能力所及的技巧，來救你自己，救我們的城，救我。請你將我們之間的不潔之物除去。我們的命運在你手中，能者爲助人而努力勞心，最高貴的事莫過於此。

狄 唉，當智慧不利於智者時，智慧真是可怕！我很清楚這點，但是一時卻糊塗了，否則我怎會來到這裏？

伊 是什麼事使你這樣煩憂？

狄 放我回去。我們最好各自背負各人的命運，直到終局。你最好接受我的忠告。

伊 你不願意貢獻你預言的天賦來幫助我們？你說得好像你根本不顧律法，也不愛生你長你的底比斯。

狄 我看出你已失言，因此我必須慎言。

伊 看在神的面上，請你不要棄我們而去。我們全體在你面前下跪，所有在這裏的人，向你懇求。

你們之中沒有人知情，我不願道破爲我自己找麻煩，我自己的——而不是你們的。

伊 你這話什麼意思？你知道某些事，但不願說出。難道你要背叛我們，毀滅我們的城？

狄 我不願把痛苦加在我們兩人身上。你何用浪費你的精力問我？我不會告訴你任何事。

伊 你的話足以激怒一粒石頭！告訴我，你這惡人，說！不要閉著嘴站在那裏，躲躲閃閃。

狄 你罵我暴躁，卻不看看你自己！

伊 你的話污辱我們的國，誰聽了能不生氣？

狄 雖然我守口如瓶，會發生的事情還是會發生。

伊 既然會發生，就告訴我。

狄 我不願再多說。如果我的回答使你生氣，你就儘管生氣好了。

伊 我正是氣得想把心裏的話一骨碌說出。我想讓你知道，我認爲你就是謀殺案的共犯，只

狄 差沒親自動手而已。如果你有眼睛，我會說是你單獨殺了他。

伊 是嗎？那麼我警告你要忠誠遵守你自己的誓言，從今以後不要再跟我或這些人說一句話

狄 ——你自己就是玷污國土的不潔之人！

伊 你竟敢出口誣賴我，可恥！你以爲你逃得過？

狄 我已經逃過。我珍愛真理，這便是我的力量。

伊 誰把真理交給你了？必不是你的預言天賦。

狄 是你自己交給我的——你逼我說出我不願說的話。

伊 什麼話？再說一遍，我要聽清楚些。

狄 你還不了解嗎？難道你要激我再說？

伊 我摸不清你的話。再說一遍！

狄 我說你搜尋的兇手就是你自己。

伊 同樣的誣賴！你將付出代價。

狄 你還要不要我再多說一些話激怒你？

伊 你高興說多少就說多少，對我沒有影響。

狄 我說你毫不知情地跟你的至親之人生活在最卑污的羞辱之中，你的無知使你看不清你的

災禍。

伊 你以爲你可以常常這樣說話而不受懲戒？

狄 是的，如果真理有力量。

伊 有的，但不在你身上；因爲你不只瞎眼，而且耳聾心盲。

狄 可憐人，你用來侮辱我的這些話馬上就會回射到你自己身上。

伊 你的生命是一場漫漫黑夜；你無法傷害我或任何其他見得到陽光的人。

狄 命運並未叫我毀滅你，阿波羅就足夠了；是他使這件事水落石出的。

伊 這計謀是你的或是克利安的？

狄 克利安無法傷害你，傷害你的是你自己。

伊 財富、王權以及凌駕眾人之上的本領，這些多麼容易惹來妒恨啊！我的忠心老友克利安竟然暗中損我，暗中收買這個變戲法的騙子，這個除了錢什麼也看不見的狡猾老乞丐。

狄 你的預言！你何時會張開你的預言之眼？當那陰鬱的司芬克斯在你的國中吟唱著謎題時，你何曾向國人道出解救之途？這謎題可不是任何偶來的旅人可以解出來的；那是先知的

工作，而你顯然沒有這種預言的本事，你無法從你的鳥或任何神那兒得知一消半息。

伊 但是我——毫不知情的伊底帕斯——來了，卻遏阻了她。我單憑我的機智解出謎題；我沒有什麼鳥提供我消息。現在你卻妄想排除我，只因你認為你可以在克利安的王座旁找到一個好位子。我說你和你的共謀者將會因你們的計謀而後悔不及。如果我不把你當老人看，你受的苦頭將叫你明白你心裏計謀的可是叛逆大罪。

唱詩隊 我們的王，你們兩人說的都是盛怒之中的話。我們不需要氣話，氣話只會壞事；我們應當考慮神的話到底是什麼意思。

狄

雖然你是王者，我一樣有權抗辯。在這一點上，我也是王者。我不是你的奴隸，而是阿波羅的；同樣地我也不會認克利安作主子。既然你辱罵我目盲心盲，這是我的回答：你雖有眼睛，卻看不見你的罪在那裏，看不見你身處何處，也看不見你的同居者是何人。你知不知道你的父母是誰？你在無知之中羞辱你的親人，不論活在地上的或埋在地下的。你父母親的詛咒絞成雙股之鞭，將會把你逐出此地，那時你這對目光銳利的眼睛將只見到一片黑暗，同時你的哀叫之聲將迴響在西西崙的每一座山上。那時你將得知使你在這家中找到停泊之所的婚姻內中的真意，你想像不到的罪孽將使你和你的子女平輩。好啊，誣蔑克利安和我的話吧！你將嚐受至大至深的悲痛。

伊 狄

我怎能忍受他口中說的話？走開，帶著你的詛咒走開！快快回家去！馬上離開我的家！如果你不找我來，我根本就不會來的。

狄 伊

如果我知道你說起話來像個傻瓜，我也根本就不會找你來。

狄 伊

那麼看來你是把我當傻瓜看——但是對生你育你的雙親而言，我卻是智者。

狄 伊

這一天你的身世將大白，同時也將毀了你。

伊

為何用謎語朦混？

狄

但是你最擅長解答謎語。

伊

你嘲弄使我騰達的那件事。

狄

毀了你的也正是那件事。

伊

我不在意，既然那件事救了這個城。

狄

好吧，我要走了。孩子，來，領我離開。

伊

嗯，把他帶走。你在這裏只是一塊絆腳石，叫人惱怒；你一走，就煩不著我了。

狄

儘管你龍顏大變，我還是要說。我告訴你，這個你所搜尋、受你恐嚇、而且被你宣稱爲殺害雷爾斯的人就在這裏。現在人們以爲他是外地人，可是他馬上就會被證明爲道道地地的底比斯人，而且這個發現將不會使他喜悅；他的銳眼和財富將變爲盲目和赤貧；他將拄著一支拐杖，流浪他鄉。對於他的子女，他將被證明爲同時是父親和長兄；對於他的女人，同時是兒子和丈夫；他跟著他殺害的父親是同一張床上的播種者。進屋裏去問清楚，如果你發現我錯了，再說我沒有預言的本事不遲。

〔狄瑞西阿斯和伊底帕斯分別退場。〕

唱詩隊

德爾菲預言之石

揭發的兇手是誰？

是誰以血污的雙手

做出駭人的罪行？

現在是他撒腿奔逃的時候了

以強勁的腳力

迅急過於神駒皮戈塞斯；

宙斯之子^①因他而暴怒

以火和雷霆追擊他，

同時他的脚跟上

可怕的「命運」窮追不捨。

近日從覆雪的帕那塞斯山

傳來神的清亮的聲音

囑咐底比斯人追捕這人，

這無人知曉的兇手。

他在蠻荒的山林裏藏匿
躲在山洞中

像一隻野公牛。

他憂傷孤寂，孤寂的雙足
帶他遠離大地的中心；

但是那兒來的預言，鬱積不散，
始終縈繞在他的耳際。

先知散播混亂，
擾人的混亂；

我不贊同傳言，
卻也無法否認。

我心憂懼晃動，
不知何以名狀。

我從不知雷布德克斯之子

和波利伯斯^①之間有何嫌隙，
不知伊底帕斯的聲名
何能受損，不知先知何以
爲雷爾斯的不白之冤復仇。

人間事物無一能逃過

宙斯和阿波羅的明眼；

但是世人智不足以裁度真偽。

先知和我，誰是誰非？

有人可能才智過人，

但是詆譏我王的人

我絕不依從，除非

讓我親眼見到鐵證。

司芬克斯攔住他的那一日
他證明他的智慧

並救了我們的城。因此我們不信他有罪。

〔克利安進場。〕

克 公民們，我來這裏是因為我聽到可怕的傳聞，說國王控告我。我不能依他。如果他認為目前的困擾是我用惡意的言語或行動造成的，我可不願意背負這種惡名。這傳言使我受到雙重的致命傷——我將被稱為我的母城的背叛者，同時也是我的友人和你們的背叛者。

唱詩隊 或許他這些話是被突來的怒氣逼出來的，並不會經過思慮。

克 但是，他曾否說過先知說的那些謊言是出自我的計謀？

唱詩隊 他是這麼說了，但是我不懂其中原因。

克 當他這樣控告我的時候，他的目光直不直？他的心正不正？

唱詩隊 我不知道；審度王公貴人的行事不是我們份內的事。國王本人來了。

〔伊底帕斯進場。〕

伊 你，先生，你為何來此？你已被公開證明為殺害雷爾斯的兇手，同時公然意圖盜取我的

王冠，你有鐵膽，竟還敢到我的家來？看在神的面上，告訴我，你把我看成什麼？傻瓜或懦夫？是什麼使你設計陷害我？你以為我看不出這詭詐的計謀，以為我不會採取對策？你背後沒有民衆或友人作靠山，卻敢企圖奪取王權，這不是愚昧是什麼？只有當你握有民衆或金錢的盾牌之時，你才可能把王冠奪到手。

克 你知不知道你正在做什麼？可否請你聽一聽對方的話，然後再作判斷？

伊 你反應敏捷，但是我可要慢慢對付你，因為我發現你很狡詐——你是我的大敵。

克 請你首先聽聽我的辯解。

伊 至少別跟我說你沒有罪。

克 如果你認為不智的固執是可取的，你就錯了。

伊 如果你認為那個兇手不會受懲罰，只因為他是我的親人，你就錯了。

克 這點是對的——但是，告訴我，我對你做了什麼錯事？

伊 你說，是不是你催促我去請這個整脚先知來？

克 是的，而且即使現在也會建議那麼做。

多久以前雷爾斯……

雷爾斯怎麼樣？我不懂。

伊 失蹤——死了——被殺害？

克 很多年很多年以前，數都數不清了。

伊 那時這個先知就是先知了嗎？

克 是的，那時他和今日一樣明智，也一樣受人尊敬。

伊 那時他說過我什麼話嗎？

克 沒有，至少我沒聽過。

伊 關於謀殺——你曾不會追查？

克 我們查過，可是沒發現什麼。

伊 那麼爲什麼那明智的老人沒提到這點？

克 我不知道；當我不知之時，我就閉口不言。

伊 至少有一點你是知道的，而且，如果你忠心，你至少能證實這一點。

克 你指的是什麼？如果我清楚，我便不會否認。

伊 是這樣：如果他事先不會和你碰頭，他便不會說我殺了雷爾斯。

克 你自己最清楚他說了什麼話。現在我要求換我問你問題。

伊 那麼聽著——你不會能夠證明我是兇手。

克 好吧。你娶了我的姊姊？

伊 是的，我不否認。

克 她和你共同享有本國的統治權？

伊 是的，她有權做她想要做的事。

克 還有我，第三個親人，也和你們兩人一樣享有同樣的權力？

伊 是的，但是你的不忠就是出在這一點上。

克 如果你像我一樣仔細思慮，你就不會認爲如此。首先請你想想，有沒有人寧願在懼怕中統治，而不要在無憂懼的安恬中統治，如果這兩種情況下他的權力一樣大？至少我生來沒有這種當王的狂想——我只想做王者做的事。每個學會明智和自制的人都應當如此。依目前的情況，我只有得，沒有失——而且一無所懼。但是假使我自己是國王，我就必須做許多違逆心性的事。對我來說，王者的統治權怎會比無憂的權力和穩固的權威甜美呢？我還沒有昏愚到希冀得到沒有利益的名聲和地位。現在人人都對我好，都取悅我；現在那些希望得到你青睞的人都來奉承我，因爲他們成功與否，全看我的喜惡。我爲

什麼要放棄這些？如果我明智，我便不會背叛，何況我生來就不喜叛逆之行，更不用說會參與任何陰謀。你可以試驗我說的話，你不妨到匹昔阿神諭那兒問問，看看答案是否如我所言。至於其他的，如果你發現我和先知有任何陰謀，就殺了我吧——連我自己也同意你這麼做。但是請你不要無的放矢，不要胡亂控告我。隨隨便便把無賴當好人，或把好人當無賴，都是不公平的。拋棄一個忠誠的朋友，正如同拋棄一個人最爲可貴的生命。你遲早會得知真相；只有時間能證明一個人的真心，但是要揭發一個惡人，只要一天就夠了。

唱詩隊

王啊，假使你審慎的話，你會發現他的話是對的，急忙的決定是不可靠的。

伊

那些暗算我的人正在迅速行動，我也必須迅速採取對策。如果我遲疑不決，他們的計謀就會成功，而我的名位也被破壞了。

克

那麼你要怎麼做呢？把我驅逐出境嗎？

伊

當然不是。我要殺你，而不是驅逐你。

克

我不認爲你頭腦清楚。

伊

在我的利益上，我是。

克

但是你也必須考慮到我。

伊

你是個歹徒。

克

假使你錯了呢？

伊

但是我是統治者。

克

如果你處事不公，你就不是。

伊

噢，城啊，城啊！

克

這個城我也有份；它不是你一個人的。

唱詩隊

大人們，不要再說了！——正巧約卡絲台從屋裏出來了；或許她能使你們講和。

〔約卡絲台入場。〕

約

真可恥！你們爲什麼在這裏吵成一團？你們在國家困苦之時吹噓私人的怨惱，你們不覺羞恥嗎？進來，你，伊底帕斯，還有你也一樣，克利安，進屋裏來。不要誇示你們的無事之擾。

克

姊姊，你的丈夫以爲他有權妄爲——他說他將驅逐我或殺我，端看他個人的選擇而定。

伊

約卡絲台，他說的一點沒錯，因爲我發現他以狡詐的陰謀暗算我。

克 如果我真的犯了你所指控的罪，願神詛咒我，願我死在悲慘之中！

約 伊底帕斯，看在他對神發的誓言上，看在我以及站在這裏的所有人的面上，求你相信他，饒了他吧！

唱詩隊 我們求你寬宏仁慈！

伊 你們憑什麼要我屈服？

唱詩隊 他過去並不是個童騃的人，現在也已鄭重發過誓。就饒了他吧！

伊 你們明白你們要求的是什麼嗎？

唱詩隊 明白。

伊 那麼就告訴我。

唱詩隊 人人都知道他一向是你的好友，請你不要因為一個不明的臆測就棄他於恥辱之中。

伊 我要你們明白：你們事實上是要求我死或被驅逐。

唱詩隊 不，衆神之王太陽神不許如此！如果我有一絲這種念頭，願我死在神的詛咒和朋友的棄絕之中！我們的國正受著摧殘，現在你們的爭執又帶來新的困擾，這使得我們悲痛的心更加悲痛。

伊 好吧，我就放他走——即使我因此而必須死十次或被驅逐出境。使我心軟的是爲他求情

的你們，而不是他；不管他在何處，我將始終恨他。

克 我看得出你不情願屈服。當你暴怒的時候你便無所顧忌，傷你自己最深的莫過於你這種性子。

伊 離開我！快快走開，我告訴你。

克 我馬上就走。你不了解我，但是他們卻能夠；他們知道我是無辜的。

〔克利安退場。〕

唱詩隊 夫人，請你帶他進屋裏去吧！

約 好的，但是我首先要弄清楚到底是怎麼回事。

唱詩隊 一方是出自錯誤的懷疑，另一方則是受了冤屈的刺激。

約 所以是雙方的事？

唱詩隊 是的。

約 到底是什麼事？

唱詩隊 爲了國家的利益，我認爲最好讓事情就此了結。

伊 你們清楚你們如何藉改變我的心意而使這件事了結，雖然你們的判斷是出自誠心。
唱詩隊 我王，我要重述我先前說過的話——你會使我所愛的國家安渡危難，如果我竟摒棄你，

我無疑是喪失了理智的瘋人。今天神意仍可能指派你為我們的救星。

告訴我，夫君，我求你，到底什麼事使你勃然大怒？

約 是的，我會告訴你。我敬重你甚於我敬重他們。起因是克利安和他的陰謀。

約 告訴我——如果你能詳細敘述爭吵的情形——

伊 克利安說我是殺害雷爾斯的兇手。

約 他自己這麼想的呢，或是聽來的？

伊 他自己的嘴清白無罪；他遣那個惡棍先知來這裏。

約 你不要為此煩心。聽我說，凡人沒有預言的能力。我可以給你一個簡短的證明。雷爾斯

曾收到一則預言——我不願說那是出自費巴斯本人，但是確是來自祂的僕從——神諭說

他命中註定將死在他的兒子——我和雷爾斯生的兒子——手中。但是，現在你看，他卻

在某處三叉路口被外地來的強盜殺死了；至於那個兒子，他出生不滿三天，雷爾斯王就

在他的腳踝上穿洞，命人把他丟棄在沒有人跡的荒山上。所以，這個弑父的預言是無稽

之談，雷爾斯懼怕的事不曾實現。我說，不要在意他的話；神認為有必要的事，神會親

自顯現。

伊 噢，親愛的約卡絲台，當我聽你說話之時，我的心游蕩回顧——我焦急得快瘋了。

約 有什麼煩心的事再度激惹你，使你說出這種話？

伊 我剛剛好像聽到你說雷爾斯是在某處交叉路口被殺的？

約 是啊，當時聽說是這樣，直到今天人們也還如此傳說。

伊 約卡絲台，那地方到底在那裏？他在那裏被殺？

約 在佛西斯，從底比斯到那裏的路在該處分岔，一條通往德爾菲，另一條往戴利爾。

伊 這是多久以前的事？

約 這消息是恰巧在你成爲萬人瞻仰的國王之前傳來的。伊底帕斯，你心裏想什麼？

伊 噢，宙斯，你到底想要怎麼處置我？

約 是什麼思慮煩擾你的心？

伊 還不要問，先告訴我雷爾斯——他長相如何？他年紀多大？

約 他身材高大，頭髮已經斑白——幾乎是白了——同時他的身材和你相仿。

伊 天啊，我想我已經在無知之間詛咒了我自己。

約 你的意思是什麼？你的表情使我害怕。

伊 我深怕老先知果真有限。如果你能再告訴我一件事，或許事情會明白些。

約 我會的。我怕極了——可是如果我懂，我會告訴你的。

伊 他的隨從如何？他帶的人很少嗎？或者不少，正符合於他的身份？

約 他們總共五個人，其中有一個傳令者。雷爾斯王乘坐在一輛馬車裏。

伊 顯然是了——顯然是了——是誰告訴你這些的？

約 唯一生還的從者。

伊 他目前在此地嗎？

約 不。他回來之後，見到你當了王，而雷爾斯也已經死了，就拉住我的手，求我派他到鄉間爲我牧牛羊，以便他可以遠離都城，因而我就派他去了。就一個僕役而言，他是個誠實的人，應該可以做更好的事。

伊 噢，我真希望他能馬上回來！

約 他能。你的心思爲什麼要專注在這件事上？

伊 噢，親愛的約卡絲台，我害怕我已經說了太多；因而我想見見這個牧人。

約 他就會來。可是，伊底帕斯，你能不能告訴我使你不安的是什麼事？

伊 我不會瞞你，既然我的心裏充滿預感。對於經歷了這麼一種命運的我，還有誰比你更重

要？我不對你還能對誰吐露心事？柯林斯王波利伯斯是我的父親，我的母親是多利安人蜜若波。我被視爲柯林斯最顯耀的公民，直到一件怪事發生在我身上——真是一件怪事，但不值得我發那麼大脾氣的。在一次筵席上，有個人，一個醉漢，酒後罵我是私生子。我氣極了，但是當時忍住怒氣。第二天我爲此事詢問父母，他們也責怪說這話的人。他們的態度使我放心，但是這件事繼續折磨我，因爲同樣的話暗暗傳開。最後我瞞住父母前去詢問匹昔阿神諭。但是費巴斯並未解開我胸中的疑團，卻預言另一些將發生在我身上的極端可怕的事——祂說我註定會跟我的母親共眠，傳下世人無法忍受的子裔，又說我註定將親手殺死我的生父。我聽到這個預言之後便逃離母國，決心在往後的歲月裏只以星辰來計測柯林斯的方位——是的，我逃到遠處，使得可怕的預言無法實現。在旅途中，我經過你說雷爾斯王遇難的地方。約卡絲台，我要告訴你實情。當我徒步走在交叉路口近處的時候，我遇見一個從者，和一輛馬車，車中坐著一個人，正如你所說的。領路的從者和老人本人想用暴力把我從路上擠開，我因而發怒，抓住推擠我的車夫就打。老人見了心中暗暗算計，等我走過時，就從車中伸出他的雙叉刺棒重重擊在我的頭上。他爲此付出全額的代價：我即刻舉起我的手杖從車子後方打他，打得他滾出車外。然後我就把他們一個個殺死。如果這個陌生的老人和雷爾斯有任何關聯，世上有誰比我更

悲慘？有誰比我受更多的神譴？不管城民或外地人都不會請我進他們的家，甚至不會對我打個招呼，卻把我逐出門外。而這樣詛咒我的卻是我自己，而不是他人。我以殺他的手玷污他的床。我難道不是生來就邪惡嗎？難道不是全然不潔嗎？我必須逃離我的母國，終生不能再回去見我的親人，否則我便註定會娶我的母親，殺我的父親——生我養我的波利伯斯。你能不斷言必有某個惡意的神把這些事加在我身上嗎？噢，不不不——噢，神的神聖威權，不要讓我見到那一日！我願在這大禍的污痕加在我身上之前從人們的眼前匿跡。

唱詩隊

先生，我們也害怕這些事。但是在你當面見到牧人並問他話之前，心懷希望！

伊

是啊，我只有這麼多希望——等待那牧人前來。

約

但是當他來時，你想把他怎麼樣？

伊

我會告訴你的。如果我發現他說的話和你說的一樣，我至少是無罪的。

約

你發現我的話中有什麼意義重大之處嗎？

伊

妳說他說過殺死雷爾斯的是「一羣」攔路強盜。如果他證實這數量，殺害雷爾斯的人便不是我。一個人不可能等於一羣人。但是如果他說是一個獨自旅行的人，顯然我就很可能有罪。

約

至少我能確定他曾這麼說過。現在他不能改口，因為不單單是我，城裏的每一個人都聽見他說這句話。但是，伊底帕斯，即使他說的話和以前說的不同，他也不能證明雷爾斯的死與預言符合——因為阿波羅宣稱他必為親子所弑。所以，至少今後我再也不願浪費一丁點心思在預言上。

伊

對。但是，不要忘了派人去找那牧人來。

約

我馬上就派人去。現在我想進屋裏去。任何你喜歡的事我都願意做。

〔伊底帕斯和約卡絲台退場。〕

唱詩隊

願我的言行始終虔敬

合於高居在上的律法；

這律法誕生在天堂的清空裏，

奧林帕斯是它唯一的父；

孕育它的不是凡人的心性，

任何力量都不能誘它懈怠瞌睡；

因它蘊含神力，長生不老。

「傲慢」養育暴君，「傲慢」

一朝饜足財富和虛名，

高踞屋脊，必會墜入

全面毀滅的深淵。

但是我求神永不撤廢

滋長我國的急切雄心；

因我始終視祢為我們的保護者。

若一人言行高傲，

無視於正義，輕蔑神龕；

若他攫取不義之得

做出不義之行，同時

伸手觸摸不潔之物——

願這人惹禍燃身，

挫他胸中的傲氣。

當炯戒昭然，何人還敢

企圖躲閃神的利矢？

如若此等惡行竟受尊崇

何以我在祝典中尊崇衆神？

我不願再到大地中心的聖地^⑫

或埃及或奧林帕斯去拜神，

除非神諭之力果然昭彰。

噢，宙斯，如若祢真是

主宰萬物的天父，

願你在此顯現你的永恆神力！

關於雷爾斯的神諭已是

古老模糊，早為人們淡忘了。

阿波羅法力不彰，

祀神之禮恐將不存。

一三六

〔約卡絲台手拿花環入場。〕

約 我國的長者，我想到神廟去獻花焚香，因為伊底帕斯胸中塞滿各種煩憂，焦躁異常，不停地揣摩往昔的事可能有什麼後果。他已經不像是一個腦筋清醒的人；每當有人恐嚇他，他便任那人擺佈。我的勸告不發生作用，因而我只好前來懇求阿波羅。這些是我帶來的祭禮。我向祢祈求：讓我們免受詛咒吧！當我們瞻視他的時候，我們心中充滿恐懼；他是我們的掌舵者，卻驚慌成這個樣子。

〔使者入場。〕

使者 先生，可否請你告訴我伊底帕斯的家在那裏，或者，如果你知道的話，伊底帕斯本人在那裏？

唱詩隊 這便是他的家，他本人就在屋裏。這位女士是他的妻子，他的子女的母親。

使者 願神祝福妳，夫人，願神祝福妳的家！願神祝福伊底帕斯高貴的妻子！

約 先生，謝謝你的好意，同時也願神祝福你！你來這裏有什麼事？你有什麼話要向我們說嗎？

使者 是好消息，夫人，有利於妳的家和妳的丈夫。

約 是什麼消息？誰派你來見我們？

使者 我來自柯林斯。我帶來的消息必使妳歡欣，雖然也可能使妳稍稍悲傷。

約 這亦喜亦悲的消息到底是什麼？

使者 柯林斯的人民選伊底帕斯作他們的王。

約 他們的王不是年老的波利伯斯嗎？

使者 不，他在他的墳裏。死神已將他攆走。

約 這是真的嗎？伊底帕斯的父親仙逝了嗎？

使者 若不是如此，願我自己是死者！

約 〔對一僕從〕趕快把這消息告訴國王！神的諭言如今何在？伊底帕斯躲的便是這個人，爲了怕成爲殺他的兇手！現在他卻壽終而卒，並不是被伊底帕斯殺死。

一三七

伊 最親愛的約卡絲台，妳爲什麼派人叫我來？

約 聽聽這個人說的話，而且當你聽的時候，想想神的神聖諭言後果如何？

伊 他是誰？他想告訴我什麼話？

約 他來自柯林斯；他告訴我們你的父親波利伯斯已經離開塵世。

伊 先生，這是你帶來的消息嗎？我要聽你親口說。

使者 既然這是你想問清楚的第一件事，我便告訴你：波利伯斯確已辭世。

伊 是受人謀害，或是由於疾病？

使者 一點小毛病就足以使衰老的軀體永眠。

伊 那麼他是死於疾病，那麼——可憐的老人！

使者 是的，他是死於高齡。

伊 哈！哈！噢，親愛的約卡絲台，我們爲什麼信賴匹昔阿的爐火？爲什麼理會頭頂上聒噪的羣鳥？他們竟預言我必弑父！但是他已辭世，埋在九泉之下，我卻站在這兒，從不曾伸手舉矛對付他——除非他死於對我的思念，如此我才是謀殺他的兇手。但是那些神諭

——他已隨身帶著它們入冥府，再也沒有意義可言。

約 我正是這樣告訴過你。

伊 你說過，但是那時我被恐懼蠱惑了。

約 那麼你就不要再把它放在心上了吧。

伊 但是我仍必須害怕我母親的床褥嗎？

約 既然機運主宰人的生命，沒有人能明確預知未來，那麼爲什麼還要恐懼呢？最好的辦法便是不思不想，糊塗度日。至於你母親的妝奩之牀——你不用爲此擔心。在這之前，許多男人也曾在夢中和他們的母親同眠。只有那些不把這種事攔在心上的人，才能悠然度日。

伊 如果她已不在人世，妳說的這些話便一無瑕疵。可是，約卡絲台，雖然妳說得頭頭是道，只要她一朝活著，我便仍要擔憂。

約 你的父親壽終正寢，這還不足以寬慰你嗎？

伊 是的；可是我害怕生者。

使者 到底是那個人使你害怕？

伊 老伯，是蜜若波，波利伯斯之妻。

使者 到底什麼事使王后和你這樣驚懼？

伊 陌生客，是一則可怕的神諭。

使者 你可以說給我聽嗎？神有沒有禁止別人知道這件事？

伊 喔，沒有！以前阿波羅曾預言我會跟我母親同眠，同時親手殺死我父親。這便是在過去這段漫漫歲月裏我遠離柯林斯的原因。我的境遇順利，但是不能見父母的顏面到底是一件憾事。

使者 使你離開柯林斯的便是這種恐懼？

伊 老伯，我可不願弑父。

使者 先生，既然我是懷著善意來你這裏，我何不幫你解除恐懼？

伊 如果你能，我會重重謝你。

使者 當然，我正是爲此而來——爲了贏得你安返國門後的謝禮。

伊 不，我永不回到我父母身邊。

使者 年輕人，顯然你不知道自己在做什麼事。

伊 老伯，你這話什麼意思？看在神面上，告訴我吧！

使者 你竟因爲這種恐懼而不肯返國！

伊 是啊，我害怕費巴斯的預言會實現。

使者 你害怕謀殺和亂倫？

伊 是啊，老伯，這是我時時不忘的恐懼。

使者 你知不知道你的一切恐懼都是莫虛有的？

伊 怎麼可能呢，如果他們是我的父母，而我是他們的兒子？

使者 波利伯斯和你沒有血緣關係。

伊 什麼，波利伯斯不是我的父親？

使者 他跟你正和我跟你一樣親。

伊 我的父親跟我怎麼可能和一個與我毫不相關的人一樣親？

使者 因爲生你的既不是他也不是我。

伊 那麼爲什麼他稱我爲兒子？

使者 因爲你是他從我這雙手上接過去的。

伊 他能這麼疼愛從別人手上得到的孩子嗎？

使者 他自己無子。

伊 在你交給他之前，那個幼童的我是你買來的？或是撿到的？

使者 我在西西崙山山坡上糾纏的茂林中發現你。

伊 你爲什麼到那地方去？

使者 因我負責看管山上的畜羣。

伊 你是一個牧人？一個受雇的浪人？

使者 是的，但是，年輕人，至少那時是我救了你。

伊 當你把我抱起來的時候，難道我正受著什麼痛苦嗎？

使者 你的足踝就是證明。

伊 你爲什麼重提這舊傷？

使者 我把你鬆開，因爲你雙腳的肌腱被穿洞縛住。

伊 是的，我自幼便有這些疤痕。

使者 你的名字便是由此而來。

伊 這是我父親做的嗎？或是我母親？看在神面上，告訴我！

使者 我不知道，但是把你交給我的人必定知道。

伊 那麼不是你自己撿到的？你從某個人手上得到我？

使者 是的，從另一個牧人。

伊 他是誰？你認識他嗎？你能告訴我嗎？

使者 他自稱是雷爾斯手下的人。

伊 你指從前統御此地的國王？

使者 是的，他便是這個人的牧人。

伊 他還活著嗎？我有沒有辦法見到他？

使者 住在此處的你應是最爲清楚。

伊 你們之中有沒有人知道他所說的牧人？他在城裏或是鄉間？告訴我！這次我必定要

查明這件事。

唱詩隊 我想他正是你遣人去找的那個牧人；但是約卡絲台最能解釋清楚。

伊 約卡絲台，你認識我們遣人去找的那個人嗎？他所指的是不是就是他？

約 爲什麼探詢他提到的那個人？不要理他，也不要把他說的話放在心上。那樣做沒有好

處。

伊 這些線索必能助我查明我的出身。

約 我求你，如果你還在意你的生命事業，就不要再追究這件事！我求求你！我所受的折磨

已經夠多了。

伊 約卡絲台，不要害怕！即使我發現我是奴隸，是奴隸所生，我的母親也是奴隸所生，你的名望也不會受損。

約 聽我的話吧，我求你！不要再查詢！

伊 我不願讓步，不願放棄查明真相的機會。

約 我是爲了你好才這樣勸你——這是最好的忠告。

伊 最好的忠告卻困擾我。

約 噢，伊底帕斯，願神助你！願神不讓你知道你是什麼人！

伊 這兒，誰替我去把那牧人找來！就讓她去以她的高貴出身沾沾自喜！

約 噢，伊底帕斯，不幸的伊底帕斯！我只能這樣稱呼你，這也是我最後一次稱呼你。

〔約卡絲台退場。〕

唱詩隊

伊底帕斯，王后爲什麼憂心忡忡地離我們而去？我害怕將有災難來臨，打破這一片寧靜。

伊 它要來就讓它來！至少我願意知道我的家世，不管多麼寒微。或許她以我的卑微出身爲

恥，因爲她有女人的一切驕傲和野心。但是我視自己爲命運——寬仁的命運——之子，任何事都不能貶損我。年歲是我的兄弟，他們見過我卑微，也見到我顯赫。這便是我的家世，我永不背叛它。我一定要查明我的出身。

唱詩隊

如若我是先知洞見精微，

西西崙山啊，我對天發誓

妳定會顯揚，定會顯揚！

明日月昇之時妳將得知

伊底帕斯尊崇妳，稱妳

他的出生地，他的親娘，他的保姆；

我們舞蹈向妳致敬，愉悅我們的王。

阿波羅，我們願你歡喜這事！

孩子，你從出於何人？是否曾經有個

長生的仙女與潘恩情意纏綿——

潘恩，那漫遊山林的牧神？

或者汝母乃是阿波羅的新娘，
碧綠的山坡是他們的幽約之處？
或者有某個林間仙女
把你送給西林尼山上健足的郝米斯^①，
或是高居山巔的酒神巴古斯，
因為他們兩情相悅？

〔伊底帕斯的僕從帶領一老人入場。〕

伊 如果我猜得沒錯，那個人便是我們正在找的牧人。他的年齡正吻合，同時我也認出帶他來的人是我的僕從。既然你們以前見過那個人，你們一定比我清楚。

唱詩隊

我確信我認出他來了。因為若說雷爾斯曾有個誠實的牧人，便是他。

伊

你，從柯林斯來的先生，我必須先問你：這是不是你方才提到的人？

使者

正是他。

伊

老人，看著我，並回答我問你的話。你曾是雷爾斯王的僕從嗎？

牧人

是的——不是他買來的奴隸，而是在他自家裏長大的。

伊

你做什麼工作？依什麼為生？

牧人

我大半生跟畜羣共處。

伊

你住在鄉間什麼地方？

牧人

西西崙山一帶地方。

伊

你會不會在那兒見過這個人？

牧人

他是什麼人？誰呀？

伊

站在這兒的這個人，你會不會和他有任何交往？

牧人

不會——至少我一時想不起來。

使者

大人，這一點也不奇怪。我可以使他回想他忘了的事，因為我確知他熟悉西西崙山的鄉野。曾有三年之久，我們結伴牧羊，他看顧兩羣羊，我看顧一羣，由春至秋，然後冬天來臨時，我便把羊羣趕回家中的羊圈，他也回到雷爾斯的農場。好啦——你說我們是否曾經如此？

牧人

你說的不差——但那是很久以前的事了。

使者

你記不記得曾經交給我一個幼兒，作我的養子？

牧人 什麼？你要問什麼？

使者 你看著，這就是他——這個人就是那幼兒！

牧人 你找死！你可不可以閉上你的嘴？

伊 不，不，老者，不要責罵他。你的話比他的更錯。

牧人 噢，最最寬仁的主人，我做了什麼錯事啊？

伊 當他問到那幼兒時，你不應該拒絕回答他。

牧人 他說的話是出自無知，毫無意義。

伊 如果你不順我的意說出來，你將吃到苦頭，逼你開口。

牧人 喔，求求你，先生，不要傷害一個老人，先生！

伊 〔對僕從〕這兒，你們來把他的雙手反綁起來。

牧人 這是爲什麼，神啊，爲什麼？你到底想知道什麼？

伊 你會交給他一個幼兒——就是他提到的那個幼兒？

牧人 是的。我希望我死在我那樣做的那一天。

伊 你就能死，除非你說實話。

牧人 可是假若我說出來，我將死得更慘。

伊 這傢伙似乎蓄意拖延。

牧人 喔，不，不！我已經告訴你我曾交給他。

伊 你從何處得到這孩子？是你自己生的，或是別人的？

牧人 不是我自己的，是別人給我的。

伊 是這些城民中的那一個嗎？或是來自什麼家族？

牧人 喔，主人，請你——我求你，主人，求你不要再問我。

伊 如果你要勞我再開口問，我就處死你。

牧人 他是來自雷爾斯的家。

伊 是個奴隸之子呢？或是出自皇族血統？

牧人 神啊，我即將說出駭人的言語。

伊 我也即將聽到駭人的事。但是我必須聽。

牧人 聽說那幼兒是他親生兒子；但是這件事你妻子最清楚。

伊 是她把幼兒交給你的嗎？

牧人 是的，我的主人，是她。

伊 她爲什麼交給你？

牧人 爲了拋棄他。

伊 她——幼兒的母親——這麼狠心？

牧人 是啊，出自對可怕的神諭的恐懼。

伊 什麼神諭？

牧人 聽說他註定將弑父。

伊 你爲什麼把他交給這個老人？

牧人 噢，主人，我可憐他，心想我可以把他送到別國去，恰好這個人來自別國。但是，他救

了他，卻只換得最爲駭人的災禍，如果他說的人就是你，你生來命真苦啊。

伊 喔，喔，要來的都來了，都來了，清清楚楚！太陽光，今後我再也不見你！我終於知道我是什麼人——我，我的出生受神譴，我的婚姻受神譴，我濺灑的血受神譴！

〔除唱詩隊以外都退場。〕

唱詩隊 噢，世人哪，依我看

你們的生命有似無；

富貴榮華難捉摸，
轉眼皆成空。

伊底帕斯，你便是個例證，

伊底帕斯，你和你的命運！

不幸的伊底帕斯啊，

你一點也不值妒羨。

你的箭矢射得比誰都遠
贏得大貴大富爲獎賞，
你殺死說謎的司芬克斯
除去她腳上捲曲的利爪，
你屹立若塔，衛護我們的國，
因而我們呼你爲王，
尊你爲至尊之人，
統御偉大的底比斯城。

如今有誰境況悲慘如你？

命運的魔掌何曾對人殘暴若此？

又有誰遭遇困厄如你之深？

父子雙雙在同一處找到

停泊的港，休憩的處所。

噢噢，汝父耕種的田畦

怎容得下你，怎能長保安寧？

這一切難逃時光之眼，

她揭發你，說你的婚姻不潔，

因你在你的從出之處生子。

噢，雷爾斯之子，

願我不曾見你。

我為你哭泣，

口中低唱悲傷的哀樂。

往昔你使我的鼻息得以存續，
如今我低喚你的名
催我的口入眠。

〔一廷臣入場。〕

廷臣 我國的衆長老啊，如果你們真心關切雷布德克斯的子孫^⑤，像個道地土生土長的底比斯城民，你們即將嚐受何等深劇的恐懼和憂傷啊。這一家深藏的穢污罪孽即將被揭露，即使用一整條伊司特河或佛西斯河的河水也洗除不掉；而最令人痛心的一點，還在於這一切惡事都是自取的。

唱詩隊 我們所知的事已足以使我們悲泣。難道又有什麼新的災禍嗎？

廷臣 說起來十分簡短——高貴的王后死了。

唱詩隊 不幸的女人！她怎麼死的？

廷臣 她自殺而死。你們既然不在場，自然看不到最可怕的一景。但是我會就我的記憶所及告訴你們王后的結局。她怒氣沖沖地進屋裏去之後，就逕直走向她的臥房，她用雙手扯她

的頭髮，哭叫死去的雷爾斯——「你記得嗎，雷爾斯，數十年前的那個夜晚送給我們一子，卻叫他奪走你的性命，留下一個母親跟她的兒子生子？」然後她發出呻吟，詛咒那張使她與丈夫生下丈夫，與兒子生下子女的床，詛咒這罪大惡極的雙重姻緣。我不知道後來她是怎麼死的，因為伊底帕斯引開我們的注意力。他朝我們大聲吼叫，我們則看著他狂亂地走來走去，不斷地求我們——「給我一把劍！聽我說，這妻子不是妻子，這母親的肚腹，我從出自這片田園，同時也在上面播種！」在他狂怒時有個神——不是任何凡人——領著他。他吼叫著，順著某個無形的嚮導，衝向緊閉的重門，撞落門門，衝入房裏——那兒，那兒我們看到他的妻子吊著，頸間絞繞著繩索。他一看見她，發出駭人的叫聲，割斷晃動的繩子，將她抱下來平放在地上。其後發生的事慘不忍睹——他扯下別在她的袍子上的雕花金胸針，將它們高高舉起，重重往雙目戳刺，同時尖聲大叫：「它們將永不會見到我犯下的大罪和承受的冤屈！它們看了太久它們不該看的人，它們從未認出我渴望見到的人是誰。」他一邊說，一邊一再用胸針戳刺。他每戳一下，血就湧出來染紅了他的鬍子——不是一滴一滴滲出來，而是像一陣烏紅的驟雨傾注而下。

這雙重的罪孽得到雙重的報應，應驗在夫妻二人頭上。往日的榮華顯赫，今日卻成了呻吟、毀滅、死亡和羞辱——一切說得上口的壞事全都來了。

唱詩隊

他現在已脫離苦海了嗎？

廷臣

他大聲叫人開門，把他呈現給底比斯的所有城民，他，弑父者，他的母親的——我不能說，因為那是不潔的。他說他要逐他自己出城，以免把他自己口中說出的詛咒帶到他的家裏。但是他需要力量，是的，他需要一個人爲他引路，因爲他的苦痛太大，難以承擔。現在門門已經拿開，你們馬上就能親眼看到他，同時，在厭惡和恐懼之中，憐憫之情將在你們胸中甦醒。

〔瞎眼的伊底帕斯入場。〕

唱詩隊

我不曾看過比這更駭人的景象。真是慘不忍睹，可憐的人，你瘋了嗎？什麼惡靈撲在你身上，叫你做出這種事——這需要超人的力氣啊！我心惻怛，但我不敢看你，雖然有很多事我想看、想問、想知道。你的模樣叫我恐懼顫慄。

伊

噢，噢，我將何往？風捎著我的聲音來回飄蕩。我的命途何在？

唱詩隊

你的命途慘絕人寰，人的耳不該聽，人的眼不該看。

伊

黑暗！

近逼的黑暗，恐懼和不安，邪風遣來這無以名狀的幽魂！瘋狂和戳刺之痛和腦中可怖的記憶！

唱詩隊 在這不幸之中，你的憂傷理當是雙倍深劇。

伊 我的友人，唯有你們對我忠心不渝，唯有你們仍留在這裏看護我這個瞎子。你們的苦心我曉得。雖然我的世界一片黑暗，我仍能辨得出你們的聲音。

唱詩隊 你已做過許多錯事，你怎敢再對你的雙目行兇？是什麼惡靈唆使你這麼做？

伊 那是阿波羅，朋友，阿波羅把劇烈的怨怒加在我身上，使我的痛苦達於極致。但是傷害我的卻是我自己的手。我為什麼要看？我要眼睛何用？

唱詩隊 你說的也是實情。

伊 世間還有什麼景象能使我看了開心？還有什麼話語能使我聽了快樂？帶我走，快快，帶我離開此地！我的命途乖戾，凡人之中神對我的厭恨最深，對我的詛咒最毒。

唱詩隊 你是這等不幸，願我不曾結識你！

伊 我詛咒往日鬆開我腳上殘忍的枷鎖的人。他從冥府中將我救出，而使致我有今天。如果我那時死去，現在也就不會成爲親友的重擔了。

唱詩隊 我也幾乎希望如此。

伊 那樣我就不致弑父娶母，惹來羞辱。現在我成爲罪惡之子，爲神所棄，在我從出的胚珠裏生子。如果有比災禍更糟的災禍，那便是伊底帕斯的命運。

唱詩隊 我不能說你的作爲明智，盲目活著還不如死了。

伊 我所做的事我已盡了力做——你們不要阻擋我，不要叫我作其他的選擇。當我死後進入冥府，我不知要用什麼面目去見我的父親，還有不幸的母親，我對他們所做的事不是能夠用死來補償的。而且，你們以爲我會高興見到我的子女嗎？——不，不是這對眼睛，永不！至於我的城，城裏的高塔和祀神的聖所，當我命令所有的人逐走「他」的時候，我已經切斷我自己和這些處所之間的關聯。是我自己的罪的見證者——我還有什麼面目來見我的同胞？如果我有辦法阻住聽力的源頭，我會叫我的手去根除它，我要封鎖我的軀體，使它既看不見也聽不見任何事物；能使我們的內心遠離傷害總是好的。

伊 西西崙山啊，妳爲何接納我？妳既接納我，何不當下就滅了我？那樣我就不必向世人透洩我的身世。

伊 噢，波利伯斯和柯林斯和那兒的老家啊！妳所養育的潔淨美麗之物內中竟潰爛發臭！現在人人都知道我是個罪人，是個罪人之子。三叉路，以及路口的橡樹、窄道和那兒幽僻的空地，你們喝了我的手奉獻的我父的血，你們可否記得我在你們眼前做了什麼事

？可不知道我到達底比斯之後又做了什麼事？噢，婚姻，婚姻之禮！妳生下我來，然後又跟妳的兒子生子，造成最爲污穢的血緣關係，新娘、妻子、母親錯亂顛倒——這是人間最駭人的醜行。

讓我走。不該做的便不該說。我求你們看在神的面上，把我藏到你們的國境之外的地方去吧，或者殺了我也好，或者把我拋入海裏，那樣你們便永遠不必再看到我。來吧，朋友，可憐我的可憐，用你們的手摸摸我吧！不用害怕，除了我，沒有別人可以承擔我的災厄。

唱詩隊

克利安來了，他正巧可以做你要求於我們的事。克利安替代你的位子，成了唯一的統治者。

伊

克利安！克利安！我有什麼話可以跟他說呢？我怎能希冀他會信賴我，既然過去我對他做的事已被證明爲誣賴？

〔克利安入場。〕

克

伊底帕斯，我來這裏，爲的並不是要譏笑你或辱罵你。但是，假若你在世人面前不再有

羞恥心，至少請你敬畏生生的焰火——太陽神吧，萬萬莫洩露這無論大地、雨水或白晝之光都無法容忍的穢污之罪。「對一僕從」趕快把他帶進去。家醜不外揚，親人的災難合當只讓親人知曉。

伊

我求你，既然你以你的大度證明我的憂懼是毫無必要的——雖然我曾以低劣的態度對待你——我求你答應我一件事。我的要求是爲了你好，不是爲我自己。

克

你求於我的到底是什麼事？

伊

我求你儘速把我從這裏逐走，到人跡不到的地方。

克

我遲遲沒有行動，是因爲我在等待神指示我如何做。

伊

但是神的指示已是十分明顯——弑父的罪人當死。

克

是的，祂確曾如此說過。但是既然事情竟到今日的地步，我們最好還是先弄清楚應該如何處理。

伊

你何用再顧慮我？

克

現在不容你不聽神的安排。

伊

我會的。我命你——求你——盡你所能安葬躺在屋裏的她；她屬於你，同時我相信你也會妥切地爲她舉行葬禮。至於我——請你不要讓我再在這個我父的城裏住下去。放我到

西西崙山的山區裏去，那才是「我的」山，我的父母生前意圖將我葬在那兒。既然他們曾試圖殺害我，就讓我從命赴死吧。但是我清楚這點：疾病或其他的故事都不能置我於死。某種奇異的命運把我從死神手中救出，因為我註定將要臨受某種玄秘的終局^⑥。

克利安，你無需掛慮我的兒子；他們是男子漢，無論境遇如何，他們會養活他們自己。但是我的兩個女兒，可憐哪！她們從來都是跟我同桌進餐，凡是所有的東西她們都有份——克利安，為她們想想吧！請你准許我觸摸她們，和她們一同悲傷。

〔伊底帕斯之女安蒂崗妮和伊絲米妮入場。〕

噢，噢，高貴的克利安，你准不准許我觸摸她們，就好像我看見她們一樣？我應該說什麼呢？是啊，我聽到她們的哽咽之聲——我的寶貝掌珠！是不是克利安心生憐憫，叫我最疼愛的人來見我？是不是這樣？

你說對了，我這麼做，是因為我素知你多麼疼愛她們。

伊 克

克利安，願神為此而祝福你！願祂領你踏上安平坦途，不像我這般不幸。

孩子們，妳們在那兒？來這兒，握住我的雙手，一個兄長的手，它們奪走妳們父親

明銳的雙眼，造成妳們看到的慘狀——一個目盲心盲的父親，在他自己的生命之源裏孕育妳們。我為妳們悲泣——我看不見妳們的臉孔——每當我想到妳們一生中將遭受的痛苦，想到妳們將如何活在世人面前，我就忍不住哭泣。城民們的聚會有那個妳們可以加入？有那些快活的伴兒能夠與妳們共度節慶，而不讓妳們哭著回家？將來妳們到了適婚年齡，又有那個男子願意娶妳們，承受我加在我的女兒身上的恥辱？災厄何處不在？——你的父親殺了他的父親，在他已身從出的珠胚裏播妳們的種。」——妳們將聽到這類侮辱。還有什麼人敢娶妳們？沒有人，我的孩子，顯然妳們註定將終生不婚，不實而凋。閔諾西阿斯之子^⑦，既然這兩個女孩的雙親對她們而言都已故世，你便是她們的父母——請你不要讓她們窮困不婚，像乞丐一樣四處流浪。她們也有著和你一樣的血緣啊，請你不要使她們像我一樣悽慘。你看看她們，這麼年輕，這麼孤單，除了你之外一無所靠。高貴的克利安，請你摸摸我的手，答應我的請求。孩子們，如果妳們年長些、世故些，我胸中有許多忠告的話要告訴妳們。但情況既然如此，妳們就把這句話當作妳們的祈禱詞吧：讓我在任何能夠生存的地方生存，不要使我像我父親一樣悲慘。

你的眼淚已經發揮了足夠的效用了，現在進屋裏去吧。

伊 克

我必須服從，雖然內心不情願。

克 合宜的作爲才能有好的結果。

伊 你知不知道我順從的條件是什麼？

克 你告訴我，我便知道了。

伊 我的條件是你必須把我逐出底比斯城。

克 這個你必須求神。

伊 但是現今世人之中神恨我最深。

克 因而你的祈禱很快就能實現。

伊 那麼你是答應了？

克 我的心意我不慣於說出口。

伊 現在，領我離開這裏吧。

克 那麼，放開你的孩子，來吧。

伊 不要叫她們離開我！

克 不要想要主宰萬事；你過去主宰的事物不會跟從你一生。

〔克利安和伊底帕斯退場，同時唱詩隊唱詩。〕

唱詩隊

古老的底比斯城民啊，看看這個伊底帕斯——

他洞悉玄奧的謎，成爲人中雄傑；

有那個人不妒羨他的幸運？

看看現今的他，看看噩運的浪花如何吞噬他！

要時時當心那大限之日！在一人斷氣蓋棺

脫離人生苦海之前，切莫論斷他的禍福！

—劇終—

譯 註：

- ① 開德門斯是底比斯城的創建者。
- ② 按希臘人的習俗，求神者拿花環供奉在祭壇上，直至神應允其請求，方把花環取回。這一幕中稍後伊底帕斯叫懇求者取回其花環。
- ③ 即智慧女神雅典娜。
- ④ 司芬克斯是個人面獸身的女妖，她蹲踞在底比斯城外，攔住來往的路人，要他們解她出的謎題，解不出者即遭殺害，弄得底比斯城人人自危。謎題後來為伊底帕斯解出。此謎題為：「什麼動物先後用四隻腳、兩隻腳、三隻腳走路，而且當牠使用最多腳的時候即是最虛弱的時候？」伊底帕斯的答案是「人」。
- ⑤ 即戴爾菲的阿波羅神殿。
- ⑥ 即阿波羅。
- ⑦ 即雅典娜。
- ⑧ 跟從酒神巴古斯 (Bacchus) 的狂歡者稱為巴肯特 (Bacchantes)。
- ⑨ 古希臘先知藉焚燒鳥類的內臟以卜吉凶。
- ⑩ 即阿波羅。

- ⑪ 雷布德克斯之子即雷爾斯。波利伯斯 (柯林斯國國王) 之子則指伊底帕斯。
- ⑫ 即戴爾菲的阿波羅神殿。
- ⑬ 伊底帕斯之名係由兩個希臘字組成，此兩字字意各為「腫脹」和「腳」。
- ⑭ 赫米斯為使者和信差之神。
- ⑮ 即伊底帕斯的家族。
- ⑯ 在另一個沙弗克力斯的劇本「伊底帕斯在克羅納斯」中，老年的伊底帕斯果真臨受他此處所預言的「玄秘的終局」，他的屍身消失在一陣雷雨之中，將神的恩寵帶給他的瞑目之地。